



NOTES IN FRANÇAIS

COMPACT
DISC
DIGITAL AUDIOSOMMCD 025
DDD**SOMM NEW HORIZONS****MAURICE RAVEL (1875 - 1937)****MUSIC FOR TWO PIANOS**

Jennifer Glen

MICALLEF - INANGA**PIANO DUO**

- [1]** Introduction and Allegro for harp, 9:37
flute, clarinet & string quartet
(arrangement for two pianos)

- Rapsodie espagnole (original version for two pianos)** (13:42)

- Prelude à la nuit 3:28
Malagueña 1:54
Habanera 2:22
Ferla 5:51

- [6] Entre cloches (for two pianos)** 3:04

- Ma mère l'oye (original version for two pianos)** (13:27)

- I Pavane de la belle au bois dormant 1:18
II Petit Poucet 2:32

- [9] Ma mère l'oye (contd.)**
III Laideronette, impératrice des pagodes 3:03
IV Les entretiens de la belle et de la bête 3:22
V Le jardin feerique 2:57

- [12] Ouverture de Shéhérazade (arrangement for two pianos)** 13:39
[13] Frontispice for poème du Vardar (for two pianos & * five hands) 1:14
* with Christian Sterling

- [14] La Valse (arrangement for two pianos)** 11:00

Total duration 66:30

Our discs are available worldwide from all good record shops. In case of difficulty and for further information please contact us direct: SOMM Recordings, Sales & Marketing Dept., 13 Riversdale Road, Thames Ditton, Surrey, KT7 0QL, UK.

Tel: +(0)20-8398 1586. Fax: +(0)20-8339 0981. Email: sales@somm-recordings.com

Website: <http://www.somm-recordings.com>

WARNING Copyright subsists in all Somm Recordings. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, rental or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., 1 Upper James Street, London W1R 3HG

RAVEL MUSIC FOR TWO PIANOS



Jennifer Glen
MICALLEF - INANGA
PIANO DUO

SOMM NEW HORIZONS



Although criticism is occasionally levelled against Ravel for his habit of orchestrating piano music, and thereby, as has been claimed, making one work fulfil the functions of two, within the 20th-century there were several significant composers who wrote important orchestral works which were also published in versions for keyboard - Debussy, Rachmaninov, Bartók and Prokofiev, for example. Ravel was not a prolific composer, but he certainly belongs in this group, for he probably published more of his work in orchestral and keyboard versions than any other composer.

Ravel's family originated from a small village in Haute-Savoie. His father, an engineer and inventor, was called to Spain after the war of 1870, to help in railway construction. It was there, in Aranjuez, that he met Maria Deliarte and married her in 1874. The man from Savoie and his young Basque bride settled at Ciboure, near Saint-Jean-de-Luz in the Basque Pyrenees, where Maurice Ravel was born on March 7th 1875. When the child was three months old, the family moved to Paris, where the composer was to live in the city, or close to it, for much of the rest of his life.

In 1905, the French piano and harp manufacturing company, Erard (perhaps spurred by their rival, Pleyel, who had asked Debussy for a work for harp the previous year - the result was the *Danse sacrée et danse profane* for harp and strings) commissioned a similar work from Ravel. He was then enjoying some notoriety, as he had just been refused the *Grand Prix de Rome* for the third time, to no avail. Although originally he considered refusing the commission, a brief holiday in Holland stimulated his creativity, and the score of the *Introduction and Allegro* (for harp, flute, clarinet and string quartet) was drafted within a week - an extraordinarily short time for him. The version for two pianos was made in 1906-7, one piano playing the harp part, and published by Durand in 1907.

It was perhaps inevitable that at some point Ravel would write a work in honour of Spain, but whereas the *Rapsodie espagnole* is considered to be an original orchestral work, the third movement, *Habanera*, was written for two pianos in 1895. It says a lot for the force of Ravel's creative personality that in this early work his music is his alone. The orchestral *Rapsodie espagnole* appeared in 1908. It is one of his brilliant and incredibly sensitive musical tapestries, one which meant a great deal to him personally. It has four short movements: the first is *Prélude à la nuit*, a transfiguration of a Spanish night, its "all-pervading langour and stillness", heady with rich perfume. The second movement, *Malagueña*, is a dance from the Malaga region of southern Spain, in the minor mode. The *Habanera* is a slow dance, emanating from Cuba (thus Habana) and it leads to the finale, the *Feria*, (The Fair), based upon five short popular tunes which builds to a tremendous climax.

Entre cloches dates from 1897 and is rarely heard. It was first published in 1975 and was originally combined with the *Habanera* in the original two-piano version of 1895, when both pieces were entitled *Sites Auriculaires*. Bell-like tones, suffusing the imaginary vista, and recreated in ringing keyboard-organum terms, may owe something to Grieg's *Klokkeklang* from his opus 54 *Lyric Pieces*.

The story of *Ma mère l'oye* (Mother Goose) comes from *Stories of Olden Times (Tales of Mother Goose)* published in 1697 by the French writer Charles Perrault. Among his collection of eight tales are those of Red Riding Hood and Bluebeard. Ravel's suite *Ma mère l'oye* was originally composed in 1908-10 for 'piano duet or two pianos' (played here in the latter configuration) and is one of the composer's most appealing and attractive works. In 1911, Ravel orchestrated it for ballet use, adding new movements and interludes. The original four-hand form has five short character movements: *Pavane de la belle au bois dormant*, *Petit poucet*, *Laideronnette: impératrice des pagodes*, *Les entretiens de la belle et de la bête*, *Le jardin féerique*.

In the late 1890s, Ravel planned an opera on the subject of *Shéhérazade*, but did not complete it. However, he was to fashion two separate works from the material: the *Shéhérazade ouverture de féerie*, which appeared in 1899, and three songs for mezzo-soprano and orchestra, also entitled *Shéhérazade*, which date from 1903. The Overture gives some idea of the eventual length of the opera: it is an extended oriental picture, redolent with mystical whole-tone melodic and harmonic writing. The curious fragment *Frontispice*, for five hands, and only 15 bars in length, comes from 1918. It was written to preface, musically, a collection of war-poems by Ricciotto Canudo.

Ravel turned to Imperial Vienna for the inspiration of *La Valse*, which he wrote in 1920. It is one of his most powerful works and was suggested by the great Russian ballet impresario, Serge Diaghilev, with whom Ravel had earlier fallen out following the premiere of his ballet *Daphnis et Chloe*. When asking Ravel for the new work, Diaghilev can hardly have expected anything ordinary, but, even so, he rejected *La Valse*, claiming that it was "not so much a ballet, but a portrait of a ballet" - a comment which finally ended their friendship. Ravel himself wrote a brief scenario which places the work in the Viennese Imperial Court around 1855: "Eddying clouds part from time to time momentarily revealing waltzing couples. The clouds gradually disperse, and a huge ballroom, peopled by a whirling throng, can be discerned. The stage gradually becomes brighter, illuminated by the blazing light of the chandeliers, and the work ends, fortissimo, in a swirl of movement." There are versions for orchestra, solo piano and two pianos by Ravel himself, and a piano duet version by Lucien Garban, to which Ravel gave his enthusiastic blessing.

© 2002 Robert Matthew-Walker

Jennifer Micallef and Glen Inanga have been collaborating since 1994 when they began their studies with Aaron Shorr and Martin Roscoe at the Royal Academy of Music in London. They are making an increasingly big impact on an ever-widening international audience, being noted for the unusual vibrancy and infectious pleasure evident in their playing, as well as for their technical abilities and musical unity.

In 1995, they were First Prizewinners in the Ninth International Schubert Piano Duo competition held in the Czech Republic, being invited the following year as jury members of the Tenth International Schubert Piano Duo Competition. In 1996 they won the RTZ-CRA Ensemble Prize in the Royal Overseas League Competition in London. They were major Prizewinners at the 45th ARD International Competition for Piano Duos in Munich, and the 7th Murray Dranoff International Two-Piano Competition in Miami. Winners of the Eric Falk Trust Award in 1996 and First Prizewinners of the John Tunnell Trust Competition in 1998, they have recently been sponsored by the Countess of Munster Trust Recital Scheme. The Duo was recently invited to join the list of performing artists promoted by the British Council.

The Duo have appeared with the Bayerische Rundfunk Orchestra at the Herkulesaal in Munich; the BT Scottish Ensemble in Queens Hall, Edinburgh; the New Bulgarian Symphony Orchestra; the Brno Philharmonic; the Bournemouth Symphony Orchestra and the prestigious Orchestra dei Pomeriggi Musicali in Milan, before an enthusiastic audience of 2,000. In addition the Duo have given live broadcasts for BBC Radio 3, Classic FM, CBC Radio and Czech as well as Bulgarian National Television.

Following their highly acclaimed debuts on the South Bank as part of the Park Lane Group Series followed by concerts in the Queen Elizabeth Hall and Wigmore Hall, London, the Duo have recital and concerto engagements scheduled for Britain, Asia, the USA and Europe. Their debut CD recording was released to great critical acclaim in October 1997 on the Royal Overseas League label, featuring works by Poulenc, Martinu and Richard Rodney Bennett. Future projects include a recording of works for two pianos by Robin Holloway for Hyperion.

"Two-piano playing of sparkling vivacity and undoubted sensitivity from this young prize winning duo".

The Gramophone

St. Martin-in-the-Fields, London.

"Jennifer Micallef and Glen Inanga form what has to be one of the leading two-piano teams currently before the public. I doubt if any other ensemble, anywhere in the world, would have equalled far less

surpassed, the combination of technical brilliance, profound musicianship and rare communicative skills they displayed on this occasion".

Robert Matthew-Walker - Musical Opinion

Queen's Hall, Edinburgh

"On they came - smart, supercool, unflappable, not a page of printed music in sight - powering through a set of two-piano compositions with staggering virtuosity, lashings of style, not a foot (or finger) out of place, and dazzling musicianship at every single moment. An amazing experience". Michael Tumelty - Glasgow Herald

On a parfois reproché à Ravel son habitude d'orchestrer sa musique pour piano, en utilisant ainsi deux fois une seule pièce. On peut nommer pourtant plusieurs autres compositeurs notables qui ont composé des œuvres importantes publiées aussi dans des versions pour piano - par exemple Debussy, Rachmaninoff, Bartok et Prokofiev. Ravel n'était pas un compositeur prolifique, mais il appartient assurément à cette coterie, ayant probablement publié plus de musique en formes orchestrales et pour piano que tous ses contemporains.

La famille de Ravel était originaire d'un petit village de la Haute-Savoie. Après la guerre de 1870, son père ingénieur et inventeur fut employé en Espagne à la construction d'un chemin de fer. C'était là, à Aranjuez, qu'il a rencontré Maria Deliarte qu'il a épousée en 1874. Le Savoyard et sa jeune mariée basque se sont installés à Ciboure près de St-Jean-de Luz où Maurice Ravel est né le 7 mars 1875. Lorsque l'enfant avait trois ans la famille s'est déplacée à Paris, où le compositeur allait passer la plus grande partie de sa vie. En 1905 le fabricant de pianos et de harpes Erard (incité peut-être par son rival Pleyel, pour lequel Debussy avait composé l'année précédente le *Danses Sacrées et Profanes* pour harpe et cordes) a commandé à Ravel une œuvre semblable. À ce moment Ravel était l'objet d'une certaine notoriété, ayant raté le Grand Prix de Rome pour la troisième fois, à la considérable consternation générale. Au début il a voulu refuser la commande, mais des vacances brèves aux Pays-Bas ont ranimé son esprit créateur, et l'*Introduction et Allegro* pour harpe, flûte, clarinette et quatuor à cordes fut esquissé dans moins d'une semaine - exceptionnellement vite pour Ravel. La version pour deux pianos fut faite en 1906-7, avec la partie de harpe jouée sur le premier piano, et publiée par Durand en 1997. C'était peut-être inévitable que Ravel devait un jour composer une œuvre pour célébrer l'Espagne. Bien que la *Rapsodie Espagnole* soit généralement considérée comme une œuvre orchestrale originelle, le troisième mouvement, *Habanera*, fut composé en 1895 pour deux pianos. C'est un témoignage à la puissance créatrice de Ravel que la musique de cette œuvre de sa jeunesse est entièrement la sienne. La version orchestrale de la *Rapsodie Espagnole* a paru en 1908. C'est une de ses tapisseries musicales brillantes et d'une délicatesse incroyable, qui a beaucoup

compté pour lui personnellement. Il y a quatre mouvements brefs dont le premier, *Prélude à la nuit*, peint une nuit espagnole avec sa langueur et sa tranquillité envahissantes et parfumées. Le second, *Malaguéña*, est une danse en mineur, de la région de Malaga en Espagne du sud. La *Habanera* est une danse lente qui émane de Cuba et qui amène la finale, la *Feria* (la Foire), basée sur cinq Mélodies populaires, qui monte à une culmination sensationnelle.

Entre cloches date de 1897 et est rarement entendu. Publiée pour la première fois en 1975, la pièce a originellement fait une paire, entitrée *Sites Auriculaires*, avec la *Habanera* dans sa version pour deux pianos. Des tons de cloches qui se répandent sur le paysage imaginaire sont récrés en termes de clavier, et doivent peut-être quelque chose au *Klokkeklang* des *Pièces Lyriques* de Grieg.

L'intrigue de *Ma Mère l'Oye* dérive des *Histoires et contes du temps passé* publiée en 1697 par l'écrivain français Charles Perrault. Parmi les huit contes sont ceux du Petit Chapeau Rouge et du Barbe-Bleue. Le suite de Ravel *Ma Mère l'Oye*, composée originellement "pour piano à quatre mains ou pour deux pianos" (jouée ici dans la dernière version) est une de ses œuvres les plus séduisantes. En 1911 Ravel l'a orchestrée comme ballet en ajoutant de nouveaux mouvements et interludes. La version originelle pour quatre mains a cinq petits mouvements caractéristiques: *Pavane de la belle au bois dormant*, *Petit poucet*, *Laideronnette: Impératrice des pagodes*, *Les entretiens de la belle et de la bête*, *Le jardin féerique*.

Vers la fin des années 1890 Ravel a projeté un opéra qu'il n'a jamais achevé, sur le sujet de Schéhérazade. Il a arrangé pourtant de ces matériaux deux œuvres séparées: *l'ouverture de féerie Schéhérazade*, qui a paru en 1899, et trois chansons pour mezzo-soprano et orchestre intitulées de même *Schéhérazade*, qui datent de 1903. L'ouverture donne une indication de la durée projetée de l'opéra: c'est un tableau oriental étendue, plein de figures mélodiques et harmoniques en tons entiers. Le fragment curieux *Frontispice* pour cinq mains, d'une durée de 15 mesures seulement, date de 1918 et fut composé comme prélude musical à une collection de poèmes sur la guerre par Ricciotto Canudo.

Pour l'inspiration de *La Valse*, composée en 1920, Ravel s'est tourné vers la Vienne impériale. C'est une de ses œuvres les plus puissantes, et fut suggérée par le grand imprésario Serge Diaghilev, avec qui Ravel s'était brouillé suite à la première de son ballet *Daphnis et Chloé*. En demandant une nouvelle œuvre à Ravel, Diaghilev n'a pu guère s'attendre à quelque chose d'ordinaire, mais il a quand même refusé *La Valse* en déclarant que c'était "un portrait de ballet plutôt qu'un ballet véritable", une remarque qui a définitivement terminé leur amitié. Ravel a lui-même écrit un scénario bref qui se passe dans la cour viennoise impériale vers 1855: "Des nuages tourbillonnants s'ouvrent de

temps en temps pour laisser entrevoir des couples valsants. Les nuages se dispersent peu à peu, pour révéler une vaste salle de bal peuplée d'une foule tournoyante. La scène s'éclaire graduellement sous la lumière brillante des lustres, et la pièce finit *fortissimo* dans un tourbillon de mouvement". Il y a des versions par Ravel lui-même pour orchestre, pour piano seul et pour deux pianos, et un arrangement pour quatre mains par Lucien Garban auquel Ravel a donné son approbation enthousiaste.

© 2002 Robert Matthew-Walker

La collaboration entre Jennifer Micallef et Glen Inanga a duré depuis 1994 lorsqu'ils ont commencé leurs études avec Aaron Shorr et Martin Roscoe à l'Académie Royale de Musique de Londres. Ils font une impression de plus en plus forte sur un auditoire international, et sont notés pour la vibrance et le plaisir contagieux qui se montrent dans leurs interprétations, aussi bien que pour leur habileté technique et leur unité musicale.

En 1995 ils ont gagné le premier prix du neuvième Concours International Schubert de Duos de Piano dans la République Tchèque, et en 1996 ils ont emporté le Prix d'Ensemble RTZ-CRA dans le concours de la Royal Overseas League à Londres. Ils ont gagné des prix majeurs du 45e Concours International ARD pour duos de piano à Munich et du septième Concours International Murray Dranoff à Miami. Comme gagnants du prix du Trust Eric Falk en 1996 et du Concours du Trust John Tunnell en 1998, ils sont maintenant sponsorisés comme récitalistes par le Trust de la Comtesse de Munster. Le British Council a récemment recruté le duo sur sa liste d'artistes exécutants promus.

Ils ont paru avec l'Orchestre de la Radio Bavarroise à Munich; l'Ensemble BT Écossais à Édimbourg; le Nouvel Orchestre Symphonique de la Bulgarie; l'Orchestre Philharmonique de Brno, l'Orchestre Symphonique de Bournemouth et l'Orchestre dei Pomeriggi musicali. En outre, le Duo a donné des émissions en direct à la Radio 3 de la BBC, à la Classic FM, la Radio CBC, et aux télévisions tchèque et bulgare. Ils furent invités comme jurés du dixième Concours International Schubert de Duos de Piano dans la République Tchèque. Suite à ses débuts acclamés avec le Park Lane Group et à ses concerts dans les salles Queen Elizabeth et Wigmore le duo prévoit des engagements en Grande-Bretagne, en Asie, aux États-Unis et en Europe, et de faire des enregistrements d'œuvres par Robin Holloway. Sur son premier CD, pour la Royal Overseas League, sont incluses des œuvres de Poulenc, Martinu et de Richard Rodney Bennett.

Traduction: Denys Becher et Nadia Jackson